

Carp and Goldfish as Auspicious Symbols and their Representation in Chinese Popular Prints

Les Chinois utilisent depuis longtemps des représentations de plantes, de fleurs, d'animaux et d'objets pour transmettre des vœux de bon augure. Cette convention est basée sur la nature tonale de la langue chinoise parlée où un même son correspond à plusieurs significations, ce qui produit des jeux de mots visuels et des rébus. Les poissons, par exemple, expriment des espoirs de richesse parce que la prononciation du caractère pour « poisson » est identique à celle du caractère « abondance ». Dans ce contexte, la carpe et le poisson rouge, en dépit de leur apparence physique nettement différente, ont été tout particulièrement privilégiés, étant donné la capacité à sauter de la carpe, associée à l'idée de bondir à travers la Porte du Dragon, un emblème de succès dans les examens de service civil menant au prestige et à la richesse. En revanche, le nom même du poisson rouge domestique connote l'argent (l'or) et exprime des souhaits de richesse pour la famille. Cet article traite de l'identification et des motifs de la représentation des carpes et des poissons rouges dans le cadre de l'impression populaire chinoise et explore comment ceux-ci incarnaient la poursuite de la richesse dans la Chine impériale.

Mots-clés : carpe ; poisson rouge ; motifs favorables ; Porte du Dragon ; réussite dans la vie ; richesse.